

IV.—ITZULPENAK

1.—POESIA

a) Gaztelaniaz

Korta. Gabriela Mistral (G. Aresti) (5-6, 1956, 72). – Lore batzuen lurrin-utsa. Oial gorri zurixkak algara zerioten. Haur aingeruen jantzian. Oi, oroipen ezkutuak. J.R. Jimenez (N. Etxaniz) (5-6, 1956, 186-188). – Ametzaga B. euskeratua. Bideko lorea (5-6, 1956, 188). – Balada. Eskaria. Andre irakaslearen kanta (Etxaniz N. itzulia) (1-2, 1957, 90-93). – Serranilla X. Santillanako Markesa - G. Aresti (3-6, 1958, 148). – Gehitasun haundiari. Gallarta. Eskatzen dut bakea eta hitza. Espainiaren izenean, bakea. “Kani-ger”. Adiskidearen kanta. Ibaiaren uholdea. Mundua. Bihotz-be-gietan. Oso urrutian. Bladi Otero - G. Aresti (1-3, 1961, 28-35). – Gauzak nola diren. Bladi Oterori. Gabriel Zelaia - G. Aresti (1-3, 1961, 36-41). – Majoria haundiarekin. Bladi Otero - G. Aresti (4-6, 1962, 190-199). – Unamuno euskeraz. Unamuno - L. Akesolo (1-3, 1970, 52-54). – Lau heriotzarentzat kantak. Alexandre boveda. Lluís Companys. Gernika. F. García Lorca. Xose Sesto López - Otsalarrek (1-6, 1980-81, 67-80). – Gabriel Aresti: Bere poesien antologia laburretik itzulpenak: 3) Gaztelaniaz lehenik (Gamelu baten gerizerako poesia). 10) Agustín Ibarrolarentzako poesia. G. Aresti (1-6, 1982, 53-57). – Jutzizia kontu batetan. R. Campoamor (Iriarte) (1-2, 1986, 113). – Ikasgai mikatzak. Inozentada. R. Campoamor - J. Iriarte (1-2, 1987, 56-57). – “Décima” ohia. Calderón de la Barca - J. Iriarte (1-6, 1989, 70). – Orain inork behar ez duen aulkia. E. Carriego - J. Iriarte (1-6, 1989, 71). – Heriotzaren hamalaukoak. Jainkoak nahi du. Gauzak. G. Mistral - (...) (1-6, 1992, 191-193). – Jende mordoia. Harri beltza harri zuriaren gai-

nean. Gaur bizia ez zait hain atsegin. César Vallejo - (...) (1-6, 1992, 193-195). – *Depart.* Vicente Huidobro - Ibaieritz (1-6, 1992, 196).

b) Frantsesa

Les fleurs du mal. Charles Baudelaire - G. Aresti (3-4, 1957, 148-152).

c) Ingelesa

Idiak. Thomas Hardy - Aialde (5-6, 1957, 305). – *Atzerriko neskatilla.*
Erri-min. F. Shiller - J. Mirande (1-4, 1959, 20-21). – *Pake-leku.*
Etxe-min. Joachim du Bellay - N. Etxaniz (1-2, 1960, 8-9).

d) Alemaniarra

Die beste zeit im Jahr ist mai'n. Arorik ederren urtean. Martin Luther - Sabin Berasaluze (1-2, 1957, 21-22). – *Herman-Hesse.* Hermann-Hesse - Markue (1-6, 1968, 24).

e) Italiarra

Danteren komedia, infernua. Dante Alighieri - G. Aresti (5-6, 1985, 79-84).

f) Galizieraz

Cantiga de meendiño. Anónimo - Otsalar (1-6, 1982, 91). – *Cantigas.*
Martin Codax - Otsalar (1-2, 1984, 53-58). – *Sei poema galego.*
García Lorca - G. Aresti (3-4, 1985, 83-90).

g) Katalaneraz

Zinerako liburua. S. Espriu - J. San Martin (1-6, 1966, 40-45). – *Euskal Herria.* S. Espriu - J. San Martin (1-6, 1967, 40-42). – *Zezen larrua.* S. Espriu - Otsalar (1-6, 1983, 71-76). – *Zezen larrua.* S.

Espriu - Otsalar (1-2, 1984, 47-52). – *Zezen larrua*. S. Espriu - Otsalar (3-4, 1984, 103-106). – *Zezen larrua*. S. Espriu - Otsalar (5-6, 1984, 99-102). – *Zezen larrua*. S. Espriu - Otsalar (1-2, 1985, 91-99). – *Zezen larrua*. S. Espriu - Otsalar (3-4, 1985, 99-103). – *Zezen larrua*. S. Espriu - Otsalar (5-6, 1985, 85-89). – *Zezen larrua*. S. Espriu - Otsalar (1-2, 1986, 114-120). – *Zezen larrua*. S. Espriu - Otsalar (3-4, 1986, 133-136). – *Zezen larrua*. S. Espriu - Otsalar (5-6, 1986, 107-110).

h) Besteak

Kartero gaiztoa. Odei ta uhin. Deia. Nausitasun. Gizontxo. Txanpakalore. Tagore Rabindranat - (Lagunek euskeratua) (1, 1954, 23-30). – *Horatioren odak. Mekenari: August Kaisari.* Aita Santiago Onandia (5-6, 1955, 12-13). – *Horatioren odak euskeraz.* Aita Santiago Onandia (5-6, 1957, 272-273). – *Ez diteke nor-nai izan pagano.* René de Clercq - J. Mirande (1-2, 1960, 10). – *Omar Khayyamen Rubayia.* Omar Khayyam Rubayia - B. Ametzaga (1-6, 1975, 111-126). – *Tigre-larruduna: Rostevan, Arabiako erregearen kondaira. Rostevan erregea eta Duthandil ehizan Arabiako erregeak tigre-larruduna ikusi. Thinathinek Anhandik, zaldunaren bila bidaltzen du Anhandilek bere menpekoei egindako gutuna.* Vepxhis - Toosani (X. Kintanak itzulua) (1-6, 1977, 119-149). – *Nebulae.* Remi Larrañaga (1-6, 1982, 93-95). – *Uma-Onctic negarra:* 1) *Edozein gailegok eginen lukeen negarra.* 2) *Ikusvistaren mina.* 3) *Larru eta kanpaiak.* 4) *Han urrunean.* 5) *Hire patua.* 6) *Itzuliko haizenean.* V. Paz-Andrade (Arestik itzulua) (1-6, 1983, 59-68). – *Nere izateaz.* Bello Ferran - Otsalar (1-6, 1983, 69-70). – *Erromantizismoa Georgiara.* Nikoloz Barataxuili - X. Kintana (1-2, 1984, 59-71). – *Agintzen dizugu, Asturias.* X. Valdes - Otsalar (3-4, 1984, 107).

2.—NARRATIBA, BIOGRAFIA ETA ABAR

a) Gaztelania

Bakarrizketa tontor batean. Jon Sebastenen hiria. Joxe Artetxe - J. Etxaide (1, 1950, 27-32). – *Askizu bertsolaria.* Joxe Artetxe - J.

- Etxaide (4, 1950, 21-27). – *Iparragirren heriotza*. Joxe Artetxe - J. Etxaide (3, 1951, 23-30). – *Amontillado-upela*. J.M. Areilza - J. Mirande (2, 1952, 13-18). – *Ikusgai margolaria*. Joxe Artetxe - J. Etxaide (3-4, 1952, 37-44). – *Nor zanaren berri ez dakigun olerkaria. Matxinbentako olerkaria. Olerkari neurkoia*. Joxe Artetxe - J. Etxaide (1, 1954, 10-19). – *Kartero gaiztoa. Odei ta uhin. Deia. Nagusitasun. Gizontxo. Txanpaka-lore*. Tagore Rabindranat - Lagunek (1, 1954, 23-30). – *Mari beltza*. Pio Baroja - Ayalde (5-6, 1956, 183-185). – *Bideko lorea*. J.R. Jimenez - B. Ametzaga (5-6, 1956, 188). – *Itxasoa...!* J.A. Zunuzegi - J.A. Loidi (3-4, 1957, 162-169). – *Maite mintzoa*. Mistral - Orixe (1-4, 1959, 22-24). – *Gauzak nola diren*. Bladi Oterori. G. Zelaia - G. Aresti (1-3, 1961, 36-41). – *Gezurrezko udaberria*. J. San Martin - J. Azpeitia (4-6, 1962, 259-261). – *Gezurrezko udaberria*. J.M. Zabala - J. Azpeitia (4-6, 1962, 259.261). – *Titta Ruffo eta emakumearen betikotasuna*. I. Fagoaga - Uarrain (1-3, 1963, 90-97). – *Upel bethe amontillado*. Poe - Oskillaso (4-6, 1963, 123-130). – *Elizabide arlotea*. P. Baroja - B. Ametzaga (1-6, 1964, 116-122). – *Elena, edo federako bi-deak*. Jean Guilton - A. Villasante (1-6, 1965, 14-19). – *Leitzarari eta Leitza*. E. Bozas-Urrutia - Errolba Bozas-Urrutia (1-6, 1965, 127-134). – *Nola ezagutu nuen On Resurrección*. I. Fagoaga - R. Bozas-Urrutia (1-6, 1966, 78-82). – *Veronako bi zaldun*. Cronin - B. Ametzaga (1-6, 1967, 62-66). – *Atheka gaitzeko oiartzunak*. Vinson - Bozas-Urrutia (1-6, 1967, 69-82). – *Agotak, herri mada-rikatu bat*. I. Fagoaga - R. Bozas-Urrutia (1-6, 1968, 40-45). – *Karta ostua*. Poe - Bozas-Urrutia (1-6, 1968, 106-123). – *Jakintzua*. R. Sola - Bozas-Urrutia (4-6, 1969, 65-69). – *Aitona ta biloba*. M. Pelay Orozko - Bozas-Urrutia (1-3, 1970, 63-71). – *Psikologia alorrean pizkunde aintzindari: Huarte Donibaneko*. I. Fagoaga - J. Etxaide (1-6, 1973, 24-31). – *Euskal opera*. I. Fagoaga - J. Etxaide (1-6, 1974, 33-54). – *Printze euskaltzale*. I. Fagoaga - J. Etxaide (1-6, 1975, 3-13). – *Aunitz. Fray Joakin de Santa Barbara - Anonimoa*. – *Juan Done Autxiko Xabierrekoren maiñada*. A. Campion - J. Etxaide (1-6, 1976, 23-48). – *Jose M^a Iparragirre*. I. fagoaga - Tene Mujika (1-6, 1976, 71-92). – *“El Gallego” eta bere taldea*. Camilo José Cela - G. Etxeberria (1-6, 1992, 197-200).

b) Frantsesa

Frantziako idazle katoliku batek galde bat egin du: "Al zan egiazki asto ta idirik Belengo estalpean"? Daniel Rops - M.L. (5-6, 1956, 66-70). – *Lapur ongillea*. Prosper Merimee - Dunixi (3-4, 1957, 147). – *Mutiko gaxoa*. George Courteline - Dunixi (5-6, 1957, 284-285). – *Ikasbideari buruzko itzaldia*. Descartes - B. Ametzaga (4- 6, 1963, 197-215). – *Ikasbideari buruzko itzaldia*. Descartes - B. Ametzaga (1-6, 1964, 182-206). – *Hazi onaren karrika estua*. Maritain Raïssa - J. Azpeitia (4-6/1-6, 1970-71, 48-50).

c) Ingelesa

Erraldoi berekoia. Oscar Wilde - Elizalde (2-4, 1954, 12- 15). – *Mateo Falcone*. Prosper Merimée - N. Etxaniz (1- 2, 1955, 13-22). – *Ipuin kondatzailea*. H.H. Munro "Saki" - J. Mirande (1, 1956, 19-24). – *Aita Gaucher-en mixtela*. A. Daudet - Txillardegi (2, 1956, 25-33). – *Aberatsa ta txiroa*. Nemcovak Bozenne - Norbert Tauer (2, 1956, 61-64). – *Guraso zintzoa*. A. Txejov - Elizalde (3-4, 1956, 29-32). – *Bizirik dago ala hil zen?* Mark Twain - M. Lekuona (1-2, 1957, 23-31). – *Aita Smith eta andereño komunista*. Bruce Marshall - M. Lekuona (1-2, 1958, 35-40). – *Upel bethe amontillado*. Edgar Allan Poe - J. Mirande (4-6, 1963, 123-130). – *Ispilu okerra*. Txejov - Pello Zabaleta (5-6, 1985, 141- 144). – *Atezain eskolatua*. Txejov - Pello Zabaleta (3- 4, 1986, 173-176).

d) Italiarra

Florentziar idazlari koxkorra. Edmundo de Amicis - Errolba Orauneko (5-6, 1955, 16-18). – *Nire eraztunak*. G. Boccaccio - B. Ametzaga (1-6, 1965, 66-68). – *Rodanes*. G. Guareschi - Bozas-Urrutia (1-6, 1965, 154-158). – *"Tata"-ren erizaina*. Edmundo de Amicis - Bozas-Urrutia (1-3, 1969, 46-52). – *Don Kamilo eta bataioa*. G. Guareschi - Bozas-Urrutia (1-3, 1969, 53-55). – *Pekatu aitortua*. G. Guareschi - Boza-Urrutia (4- 6/1-6, 1970-71, 42-44). – *Hamalau-garren afaldiarra*. C. Manzoni - Pello Zabaleta (3-4, 1985, 119-126). – *Zozoaren ziztua*. Italo Calvino - J. Iriarte (1-6, 1989, 179-183).

e) Alemaniarra

Knölge doktore jaunaren azkena. Herman Hesse - Pello Zabaleta (1-2, 1985, 103-109).

f) Besteak

Leio-irikia. Saki (3-6, 1960, 210-212). – *Egiptoko gizalantze miresgarria.* Yvan Lissner - Ursain (1-3, 1961, 71-100). – *Anne Frank'en egunkariko zatitxo bat.* Rijk Rudolf - M^o Karmen Garmendia (4-6, 1962, 214-219). – *Tao-Te Txing.* P. Etxeberria (1-6, 1968, 124-134). – *Gizon-zugaitza.* J. Mirande (1-3, 1969, 39-45). – *Txorigalduak.* T. Rabindranat - Aurre-Apr aiz (4-6, 1969, 39-61). – *Ipui-nak: Gero ikara. Borduna goien. Egazia miñez.* Ioanshi - P. Etxeberria (1-6, 1972, 81-89). – *Haurren eta gaztetxoeren psikologiaz.* Gesel Arnold - Jesus M^o Arrieta (1-6, 1973, 41-49). – *Bi aldiz hil?* T. Rabindranat - P. Etxeberria (1-6, 1975, 65-75). – *Gertatzeaz dago zerbait.* M. Böll - J.M. Zabaleta (3-4, 1986, 165-171).

3.—ANTZERKIA

a) Gaztelania

Su-emaileak. Max Frisch - A.M. Labaien (1-6, 1966, 165-215). – *Gizonak eta ez.* M. Pedrolo - S. Garmendia (4-6, 1969, 105-150). – *Pedro Mari.* Arturo Campion - J. Etxaide (1-6, 1982, 191-231).

b) Frantsesa

Neskatilla ezkongai. Ionesko - A.M. Labaien (1-6, 1964, 123-128). – *Zaldun bitxia.* M. Ghelderode - J. San Martin (1-6, 1965, 259-269). – *Amurrainkariak.* Beñat Dacosta - Juliene Pocheluk (1-2, 1986, 183-243).

c) Alemaniarra

Amaren armak. D. Landart - Lafitte (1-2, 1984, 143-173).

d) **Besteak**

- Txitra*. T. Rabindranat - Aurre-Apr aiz (1-3, 1962, 149-166). – *Medeie*.
 Eurizpide - Zaitegi - Plazaola (4-6, 1963, 251-285). – *Andere etxea*.
 Henrik Ibsen - J. Agirre (1-6, 1980-81, 191-244). – *Andere etxea*.
 Henrik Ibsen - J. Agirre (1-6, 1982, 301-335).

V.—HIZKUNTZA

1.—HISTORIA

- Basal literaturaren bilduma laburak IV. Abuztuak eta zerretarak*. A. Irigarai (5-6, 1956, 76-78). – *Genetika: Nori aita esatera?* E. Larrinaga Urrozola (5-6, 1957, 336-338). – *Abuztuak*. A. Irigarai (1-2, 1958, 11-17). – *Euskeraren eortzina*. P. Karwing (1-2, 1962, 19-33). – *Itziagi zokoa*. S. Idoyaga (4-6, 1962, 275-284). – *Ikardogan bat* eta *Abiz Villananteri*. Oskilano (4-6, 1962, 315-322). – *José Eguzitegui*. Larramendiren *Zaberrak* jarraitzailea. O. Pellen (1-3, 1963, 75-77). – *Erakutsi gisa*. Muxika (1-3, 1963, 78-81). – *Euskaltzaleen Nazario Aranzuzan*. J. Aranzuzan (1-3, 1963, 187-193). – *Bavchak eta esatera*. A.M. Labaka (4-6, 1963, 29-38). – *Rubelak eta esatera*. D. Izuar (1-6, 1965, 76-77). – *J. de Roda Lizaran IV eta Kantabro nagusian*. A. Oiarzabal (1-6, 1965, 78-83). – *Beira buruzaria* bat. L. Mendizabal (1-6, 1966, 74-75). – *Oierki ahar* baten azalpena. D. Izuar (1-6, 1966, 115-117). – *Kalifornian 1893* urteko aharri buruzkoa. A. Irigarai (1-6, 1972, 38-43). – *Euskara maitatzen jarraitu behar du*. A. Irigarai (1-6, 1980-81, 146-148). – *Hiztegia bat eta beste aurre-hiztegia*. F. Karwing (3-6, 1986, 11-16). – *Mitxelena eta epitegiak*. Juan Elk Gorrotxategi (3-6, 1987, 65-70). – *Mitxelena eta epitegiak*. Joseba Lakarra (3-6, 1987, 81-92). – *Koldo Mitxelena hizkuntzalaria*. Pello Saubara (3-6, 1987, 115-123). – *Mitxelena eta aharriaren hiztegiak*. Blanca Urgell (3-6, 1987, 131-139). – *Koldo Mitxelena eta euskaltzaleak*. L. Villananteri (3-6, 1987, 180-194). – *Koldo Mitxelena eta hizkuntzaren*. Larramendiren *Basal* Aranzuzan (3-6, 1987, 209-275).